

Jas

Chapter 2

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου
弟兄们 我的 不要 -以 偏心 持有 -那 信心 -的 主
[G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4382](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G2962](#)

ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς δόξης;
我们的 耶稣 基督 -的 荣耀
[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1391](#)

我的弟兄们，你们信奉我们荣耀的主耶稣基督，便不可按着外貌待人。

2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν, ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι
-若 -因为 进来了 -进入 会堂 你们的 人 戴金戒的 -穿着 衣服
[G1437](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G4864](#) [G4771](#) [G0435](#) [G5554](#) [G1722](#) [G2066](#)

λαμπρᾶ; εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς, ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι;
华美的 进来了 -也 -和 穷人 -穿着 肮脏的 衣服
[G2986](#) [G1525](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4434](#) [G1722](#) [G4508](#) [G2066](#)

若有一人带着金戒指，穿着华美衣服，进你们的会堂去；又有一个穷人穿着肮脏衣服也进去；

3 ἐπιβλέψατε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν, καὶ εἶπητε,
你们看着 -但 -向 -那 穿着 -那 衣服 -那 华美的 -就 说
[G1914](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5409](#) [G3588](#) [G2066](#) [G3588](#) [G2986](#) [G2532](#) [G3004](#)

Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στήθι, ἐκεῖ «ἢ,
你 坐 这里 好好地 -而 -向那 穷人 说 你 站着 那里 -或
[G4771](#) [G2521](#) [G5602](#) [G2573](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2476](#) [G1563](#) [G2228](#)

κάθου» ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,
坐 -在 -那 脚凳 我的
[G2521](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5286](#) [G1473](#)

你们就重看那穿华美衣服的人，说：「请坐在这好位上」；又对那穷人说：「你站在那里」，或「坐在我脚凳下边。」

4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν?
不是 你们分别了 -在 自己中 -就 成为了 审判者 思想 邪恶的
[G3756](#) [G1252](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1096](#) [G2923](#) [G1261](#) [G4190](#)

这岂不是你们偏心待人，用恶意断定人吗？

5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί: οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς
听着 弟兄们 我的 亲爱的 不是 -这位 神 拣选了 -那些 穷人们
[G0191](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1586](#) [G3588](#) [G4434](#)

τῷ κόσμῳ, πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς
-在这 世界 富足的 -在 信心 -和 承受者 -的 国度 -那
[G3588](#) [G2889](#) [G4145](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2532](#) [G2818](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3739](#)

ἐπηγγέλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν?
所应许的 -给那些 爱 他的
[G1861](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#)

我亲爱的弟兄们，请听，神岂不是拣选了世上的贫穷人，叫他们在信上富足，并承受他所应许给那些爱他之人的国吗？

6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν
你们 -但 羞辱了 -那 穷人 不是 -那些 富人们 欺压
[G4771](#) [G1161](#) [G0818](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2616](#)

ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια?
你们 -并且 他们自己 拖拽 你们 -进入 法庭
[G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1670](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2922](#)

你们反倒羞辱贫穷人。那富足人岂不是欺压你们、拉你们到公堂去吗？

7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα, τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς?
不是 他们自己 亵渎 -那 美好的 名 -那 被称于 -在 你们
[G3756](#) [G0846](#) [G0987](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1941](#) [G1909](#) [G4771](#)

他们不是亵渎你们所敬奉（所敬奉：或译被称）的尊名吗？

8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν
-若 然而 律法 你们完成 尊贵的 -照着 -那 经上 你要爱 -那
[G1487](#) [G3305](#) [G3551](#) [G5055](#) [G0937](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1124](#) [G0025](#) [G3588](#)

πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε.
邻舍 你的 -如同 你自己 好地 你们做
[G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G2573](#) [G4160](#)

经上记着说：「要爱人如己。」你们若全守这至尊的律法才是好的。

9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου
-若 -但 你们偏心 罪 你们行 被责备 -被 -的 律法
[G1487](#) [G1161](#) [G4380](#) [G0266](#) [G2038](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3551](#)

ὡς παραβάται.
-作为 违法者
[G5613](#) [G3848](#)

但你们若按外貌待人，便是犯罪，被律法定为犯法的。

10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν
-因为谁 -因为 全部 -那 律法 遵守了 跌倒了 -但 -在 一条 成为了
[G3748](#) [G1063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5083](#) [G4417](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1520](#) [G1096](#)

πάντων ἔνοχος.
一切 有罪的
[G3956](#) [G1777](#)

因为凡遵守全律法的，只在一条上跌倒，他就是犯了众条。

11 ὁ γὰρ εἰπών, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καὶ, Μὴ φονεύσῃς. εἰ δὲ
-那 -因为 说了的 不可 奸淫 也说了 -和 不可 杀人 -若 -但
[G3588](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5407](#) [G1487](#) [G1161](#)

οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.
不 奸淫 杀人 -但 成为了 违法者 律法的
[G3756](#) [G3431](#) [G5407](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3848](#) [G3551](#)

原来那说「不可奸淫」的，也说「不可杀人」；你就不奸淫，却杀人，仍是成了犯律法的。

12 οὕτως λαλεῖτε, καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας, μέλλοντες
如此 说话 -并且 如此 行事 -如同 -借着 律法 自由的 将要
[G3779](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3779](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3551](#) [G1657](#) [G3195](#)

κρίνεσθαι.
被审判的
[G2919](#)

你们既然要按使人自由的律法受审判，就该照这律法说话行事。

- 13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος, κατακαυχᾶται ἔλεος
-那 -因为 审判 无怨的 -向那 不 行的 怨愤 夸耀 怨愤
[G3588](#) [G1063](#) [G2920](#) [G0448](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1656](#) [G2620](#) [G1656](#)
- κρίσεως.
审判
[G2920](#)

因为那不怜悯人的，也要受无怜悯的审判；怜悯原是向审判夸胜。

- 14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν, ἔργα δὲ
什么 -那 益处 弟兄们 我的 -若 信心 说 有人 有 行为 -但
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G4102](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2192](#) [G2041](#) [G1161](#)
- μὴ ἔχη? μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν?
不 有 不能 能 -那 信心 拯救 他
[G3361](#) [G2192](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G0846](#)

我的弟兄们，若有人说自己有信心，却没有行为，有甚么益处呢？这信心能救他吗？

- 15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου
-若 弟兄 -或 姐妹 赤裸的 处于 -和 缺少的 -的 每日的
[G1437](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G1131](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3007](#) [G3588](#) [G2184](#)
- τροφῆς,
食物
[G5160](#)

若是弟兄或是姊妹，赤身露体，又缺了日用的饮食；

- 16 εἶπη δὲ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ; θερμαίνεσθε καὶ
说 -但 有人 他们 -从 你们 去吧 -以 平安 你们取暖 -并且
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1722](#) [G1515](#) [G2328](#) [G2532](#)
- χορτάζεσθε; μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ
你们吃饱 不 给 -但 他们 -那些 必需的 -的 身体 什么 -那
[G5526](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2006](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5101](#) [G3588](#)
- ὄφελος?
益处
[G3786](#)

你们中间有人对他们说：「平平安安地去吧！愿你们穿得暖，吃得饱」，却不给他们身体所需用的，这有甚么益处呢？

- 17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστίν. καθ' ἑαυτήν.
如此 -也 -那 信心 -若 不 有 行为 死的 是 -就它 本身
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#) [G2596](#) [G1438](#)

这样，信心若没有行为就是死的。

- 18 ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν
-但是 将说 有人 你 信心 有 我也 行为 有 显给 我 -那 信心
[G0235](#) [G2046](#) [G5100](#) [G4771](#) [G4102](#) [G2192](#) [G2504](#) [G2041](#) [G2192](#) [G1166](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4102](#)
- σου, χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοὶ δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων μου, τὴν πίστιν.
你的 没有 -的 行为 我也 你 将显给 -从 -的 行为 我的 -那 信心
[G4771](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2504](#) [G4771](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2041](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4102](#)

必有人说：「你有信心，我有行为；你将你没有行为的信心指给我看，我便藉着我的行为，将我的信心指给你看。」

19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ Θεός, καλῶς ποιεῖς! καὶ τὰ
你 信 -那 一位 是 -这位 神 好地 你做 -也 -那些
[G4771](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2573](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)

δαιμόνια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουν!
鬼魔们 信 -并且 战栗
[G1140](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5425](#)

你信神只有一位，你信的不错；鬼魔也信，却是战惊。

20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὧ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων,
你想要 -但 知道 啊 人 虚空的 -那 -那 信心 没有 -的 行为
[G2309](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5599](#) [G0444](#) [G2756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#)

ἀργή ἐστὶν?
无用的 是
[G0692](#) [G1510](#)

虚浮的人哪，你愿意知道没有行为的信心是死的吗？

21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν
亚伯拉罕 -那 父亲 我们的 不是 -从 行为 被称义了 献上了 以撒 -那
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0399](#) [G2464](#) [G3588](#)

υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον?
儿子 他的 -在 -那 祭坛上
[G5207](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#)

我们的祖宗亚伯拉罕把他儿子以撒献在坛上，岂不是因行为称义吗？

22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; καὶ ἐκ τῶν
你看见 -那 -那 信心 同工 -那些 行为 他的 -并且 -从 -的
[G0991](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4903](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)

ἔργων, ἡ πίστις ἐτελειώθη.
行为 -那 信心 被成全了
[G2041](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5048](#)

可见，信心是与他的行为并行，而且信心因着行为才得成全。

23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ
-并且 应验了 -那 经上 -那 说的 信了 -但 亚伯拉罕 -向那
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#) [G3588](#)

Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.
神 -就 被算为 他 -为 公义 -并且 朋友 神的 被称为
[G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#) [G2532](#) [G5384](#) [G2316](#) [G2564](#)

这就应验经上所说：「亚伯拉罕信神，这就算为他的义。」他又得称为神的朋友。

24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως
你们看见 -那 -从 行为 被称义 人 -而 不是 -从 信心
[G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#)

μόνον.
仅仅
[G3440](#)

这样看来，人称义是因着行为，不是单因着信。

25 ὁμοίως δὲ καὶ ῥαὰβ ἢ πόρνη, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,
同样 -也 -也 喇合 -那 妓女 不是 -从 行为 被称义了
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#)

ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἑτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα?
接待了 -那些 使者们 -而 另一条 路 打发了
[G5264](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3598](#) [G1544](#)

| 妓女喇合接待使者，又放他们从别的路上出去，不也是一样因行为称义吗？

26 ὡσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος, νεκρόν ἐστιν; οὕτως καὶ ἡ
-正如 -因为 -那 身体 没有 灵 死的 是 如此 -也 -那
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5565](#) [G4151](#) [G3498](#) [G1510](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)

πίστις χωρὶς ἔργων, νεκρά ἐστιν.
信心 没有 行为 死的 是
[G4102](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#)

| 身体没有灵魂是死的，信心没有行为也是死的。